



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

KATEDRA ASIJSKÝCH STUDIÍ

Křížkovského 8, 771 80 Olomouc

Posudek bakalářské diplomové práce

Autor: Jana Novotná
Titul: Analýza chyb v překladu vybraných dílů čínského komediálního seriálu Jia you er-nü
Vedoucí: Mgr. Ondřej Vicher

Hodnotící kritéria:	Známka:
1) Stanovení cílů práce a jejich dosažení:	B
Diplomantka si ve své práci za cíl stanovila provést analýzu chyb označených pěti skupinami korektorů v překladech tří epizod čínského sitcomu 家有儿女 (Jia you er-nü). Tento cíl úspěšně splnila, v jednotlivých kapitolách praktické části podrobně analyzuje zkoumané chyby a v závěru práce přehledně shrnuje veškeré výsledky dílčích analýz. Struktura analytické části práce je jasně vymezená, přehledná a logicky uspořádaná. Po popisu děje dané epizody následuje statistický přehled analyzovaných chyb a dále pak podrobný rozbor několika vybraných příkladů, jejichž výběr byl proveden podle kritérií, jež si diplomantka stanovila v teoretické části práce.	
2) Struktura a metodologie:	B
Struktura práce je logická a srozumitelná, především analytická (praktická) část práce je velice přehledně uspořádaná. Popsané metodologie práce pak pracovní postup v praktické části zcela odpovídá. Velmi oceňuji obrovské úsilí a mnoho hodin práce, které diplomantka věnovala analýze uvedené v praktické části. V teoretické části diplomantka dobře a podrobně popisuje nejrůznější zásady teorie překladu, nicméně v komentářích k překladům v praktické části nikde tyto metody a teze nezmiňuje, nezohledňuje, či dále nerozvádí. Zvláště v tomto typu práce by teoretická část práce měla sloužit jako základ pro její část praktickou, bohužel se tak nestalo. Praktická část práce je naproti tomu velice důkladně a podrobně zpracovaná, poněkud slabší z hlediska výkladu a popisu se zde jeví pasáže nastiňující synopse děje jednotlivých epizod. Čtenář, který tyto epizody neviděl, si tak může na základě jednotlivých popisů vytvořit mylnou či zkreslenou představu o dané situaci, scéně a souvislostech. Na druhou stranu velice oceňuji, že diplomantka v analytické části práce přehledně znázorňuje dílčí výsledky analýzy pomocí číselných grafů a tabulek.	
3) Argumentace a interpretace:	D
Nepřesnosti vyskytující se v práci dokazují nedostatečnou důkladnost diplomantky při pracovním postupu. Např. na str. 12 diplomantka uvádí: „V příloze práce přikládám tabulku, která přehledně sumarizuje tento výběr, jejich celkový počet, kategorii a adekvátní překlad (viz Tabulka 1, s. 121).“ Zmíněná tabulka se nicméně na str. 121 nevyskytuje. Vyskytuje se teprve až na str. 123 v oddíle 5. Přílohy. Velmi oceňuji snahu diplomantky o důkladné vysvětlení některých těžko přeložitelných a pochopitelných výrazů, spojení a frazeologismů. Jedním z příkladů stojících v tomto ohledu za zmínku je vysvětlení spojení 走江湖的人, pro které se diplomantka poté, co nenalezla dostačující vysvětlení v textových zdrojích, obrátila na čínskou lektorku. V práci na str. 42 rovněž uvádí překlad i originální transkript tohoto vysvětlení. Diplomantka sice celou situaci nastiňuje, uvádí citaci daného rozhovoru v poznámce pod čarou, nicméně do závěrečného seznamu bibliografie opomněla zanechat korespondující bibliografický záznam, a tak nevíme, kdy a jakým způsobem byl rozhovor s lektorkou realizován. Tato maličkost opět poukazuje na nedůkladnost při pracovním procesu. Práce obsahuje také chyby	

<p>ve výkladu a místy nelogická souvětí a spojení. Např. na str. 26 ve větě: „Natočeny byly celkem 4 epizody, které činí dohromady 367 dílů.“ Zde by mělo být místo slova „epizody“ správně uvedeno slovo „série“ (tři po 100 epizodách a čtvrtá se 67 epizodami). Diplomantka si v práci připouští řadu osobních a nepřiliš objektivních hodnotících názorů a komentářů, které by se v odborné práci neměly vyskytovat, např. věta na str. 87: „Konkrétně u př. 10, jsme mohli pozorovat, že někteří studenti chybují i v základních frázích, které by pro ně po čtyřech letech studia neměly být problémem.“</p>	
4) Jazyk a stylistika:	D
<p>Z hlediska stylistického diplomantka v práci často používá poněkud neodborný styl psaní. Práce obsahuje množství drobných a často se opakujících gramatických chyb, např. u zápisu procent znakem %. Diplomantka v práci znak % neodděluje od číslovky, čímž automaticky vzniká adjektivum, tj. např. „10%“; slovy: „desetiprocentní“; naproti „10 %“, tj. „deset procent“. Tohoto faktu si nejspíš diplomantka nebyla vědoma, jelikož se chyba hojně vyskytuje v rámci celé analytické části. Např. str. 34: „10% z celkového počtu gramatických chyb“, na str. 91: „7 chyb označily více než 2 skupiny, které tvoří 14,2% z celkového počtu chyb.“ Tato chyba se v práci vyskytuje hojně, nicméně ne zcela ve všech případech. Např. věta na str. 66 je v tomto ohledu pořádku: „Tato chyba byla označena skupinou C, JN a OV, tedy opět 50 % korektorů.“</p>	
5) Odborná literatura a bibliografický aparát:	D
<p>Bibliografický aparát je svým rozsahem dostatečný. Citace v práci jsou v pořádku, jednotné a podle normy, bibliografický aparát je dostačující, nicméně v závěrečném seznamu bibliografie chybí některé zdroje citované v práci (jak bylo poznamenáno již výše v oddíle 3) Argumentace a interpretace), a tudíž nevíme, na jakého autora či dílo diplomantka odkazuje, např. Wang, 2010 (v práci na str. 103), Zhang, 2020 (v práci na str. 43), což považuji za zásadní nedostatek. V závěrečném seznamu se rovněž vyskytují drobné nepřesnosti (například u položky XIANDAI HANYU GUIFAN CIDIAN chybí český překlad, položky KUTÁLKOVÁ, 2013; LIU, 2012; STOCH, 2016 a YANG, 2010 by se neměly nacházet v seznamu internetových zdrojů apod.</p>	
Navrhované celkové hodnocení:	C

Práce byla zkontrolována systémem pro odhalování plagiátů s výsledkem: **Není plagiát.**

Doplňující otázky a podněty k obhajobě:

Můžete se pokusit ještě jednou shrnout možné důvody rozdílných úrovní řešení překladů u jednotlivých skupin? Má podle Vás přímou souvislost množství chyb, které daná skupina označila při korektuře s množstvím chyb, které bylo u jejich vlastního překladu označeno ostatními skupinami korektorů? (případně prosím uveďte příklad z Vaší práce)

Datum obhajoby:

Výsledná známka po obhajobě:

Podpis vedoucího práce: